

## Via Crucis

### Tristis est anima mea

*Kórus*

Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum: nunc videbitis turbam, qua circumdabit me: Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

*Bariton*

Ecce appropinquat hora, et Filius hominis tradetur in manus peccatorum.

*Kórus*

Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

(*resp.*)

### I. állomás Jézust halálra ítélik

*Kórus*

Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

*Bariton*

Én nem találok benne semmi bűnt!

*Kórus*

Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

*Bariton*

Ártatlan vagyok ez igaz ember vérétől; ti lássátok!

*Kórus*

Feszítsd meg! Feszítsd meg őt!

(*Luk. 23, 21/b; Ján. 18, 38/b; Máté 27, 24/b*)

### II. állomás Jézus felveszi keresztjét

*Alt*

És emelvén az ő keresztfáját, méne a Golgotára.

(*Ján. 19, 17*)

### III. állomás Jézus először esik el

*Bariton*

Vigasztaljátok, vigasztaljátok meg népemet!

(*Ésa. 41, 1/a*)

## Via Crucis

### My soul is sorrowful

*Chorus*

My soul is sorrowful even unto death; stay you here, and watch with me. Now ye shall see a multitude, that will surround me. Ye shall run away, and I will go to be sacrificed for you.

*Baritone*

Behold the hour is at hand, and the Son of Man shall be betrayed into the hands of sinners.

*Chorus*

Ye shall run away, and I will go to be sacrificed for you.

(*resp.*)

### Station I Jesus is condemned to death

*Chorus*

Crucify him, crucify him!

*Baritone*

I find in him no fault at all.

*Chorus*

Crucify him, crucify him!

*Baritone*

I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

*Chorus*

Crucify him, crucify him!

(*Luke 23, 21/b; John 18, 38/b; Matt. 27, 24/b*)

### Station II Jesus bears his cross

*Alto*

And he bearing his cross went forth into a Golgotha.

(*John 19, 17*)

### Station III Jesus falls the first time

*Baritone*

Comfort ye, comfort ye my people!

(*Isa. 41, 1/a*)

**IV. állomás**  
**Jézus Szent Anyjával találkozik**

*Alt*  
Valék siralom-tudatlan.  
Siralomtól süppedek,  
Bútól aszok, epedek.  
Világ világa,  
Virágnak virága!  
Keservesen kízzatol  
Vas szegekkel veretel.

*(Ómagyar Mária-siralom)*

**Station IV**  
**Jesus meets his Holy Mother**

*Alto*  
I did not know the lament yet,  
Now lament gashes,  
Ache lacerates, languishes.  
World's light,  
Flower's flower,  
They torment you bitterly,  
They pierce you with iron nails!

*(Old Hungarian Lamentations of Mary)*

**V. állomás**  
**Cirénei Simon segíti Jézusnak**  
**a keresztet vinni**

*Bariton*  
Kifelé menve pedig találkoznak egy cirénei emberrel, akit Simonnak hívnak vala; ezt kényszeríték, hogy vigye az ő keresztjét.

*(Mát. 27, 32)*

**Station V**  
**Simon of Cyrene helps Jesus**  
**carry the cross**

*Baritone*  
And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

*(Matt. 27,32)*

**VI. állomás**  
**Szent Veronika**

*Kórus*  
Hints meg engem izsóppal, és tiszta leszek; moss meg engemet, és fehérebb leszek a hónál.

*(Zsolt. 51, 9)*

**Station VI**  
**Saint Veronica**

*Chorus*  
Purge me with hyssop, and I shall be clean: wash me, and I shall be whiter than snow.

*(Psalms 51, 9)*

**VII. állomás**  
**Jézus másodszor esik el**

*Bariton*  
Vigasztaljátok, vigasztaljátok meg népemet!  
*(Ésa. 41, 1/a)*

**Station VII**  
**Jesus falls the second time**

*Baritone*  
Comfort ye, comfort ye my people!  
*(Isa. 41, 1/a)*

**VIII. állomás**  
**Jeruzsálem asszonyai**

*Kórus*  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi ; miserere nobis.

*(Missa ord.)*

**Station VIII**  
**The women of Jerusalem**

*Chorus*  
Lamb of God, who takes away the sins of the world, have mercy upon us.

*(Missa ord.)*

**IX. állomás**  
**Jézus harmadszor esik el**

*Bariton*  
Vigasztaljátok, vigasztaljátok meg népemet!  
(Ésa. 41, 1/a)

**Station IX**  
**Jesus falls the third time**

*Baritone*  
Comfort ye, comfort ye my people!  
(Isa. 41, 1/a)

**X. állomás**  
**Jézust megfosztják ruháitól**

*Bariton*  
Megosztóznak ruháimon, és köntösömre sorsot vetnek.  
(Zsolt. 22, 19)

**Station X**  
**Jesus is stripped of his garments**

*Baritone*  
They part my garments among them, and cast lots upon my vesture.  
(Psalms 22, 18)

**XI. állomás**  
**Jézust keresztre feszítik**

*Bariton*  
Eli, eli! Lama sabaktani? Elvégeztetett.  
*Kórus*  
Én kentem fel az én királyomat a Sionon, az én szent hegyemen!  
(Mát. 27, 46/b; Ján. 19/30/b; Zsolt. 2, 6)

**Station XI**  
**Jesus is nailed to the cross**

*Baritone*  
Eli, Eli, lama sabachthani? It is finished.  
*Chorus*  
Yet have I set my king upon my holy hill of Zion!  
(Matt. 27, 46/b; John 19/30/b; Psalms 2, 6)

**XII. állomás**  
**Jézus meghal a kereszten**

**Station XII**  
**Jesus dies on the cross**

**XIII. állomás**  
**Jézust leveszik a keresztről**

**Station XIII**  
**Jesus is taken down from the cross**

*Alt*  
Boldogok, akik sírnak: mert ők megvigasztaltatnak.  
Boldogok, akiknek szívük tiszta: mert ők az Istent meglátják.  
(Mát. 5, 4&8)

*Alto*  
Blessed are the meek: for they shall inherit the earth. Blessed are the pure in heart: for they shall see God.  
(Matt. 5, 4&8)

**XIV. állomás**  
**Jézust sírba teszik**

*Alt, bariton, kórus*  
Fac me cruce custodiri  
morte Christi premuniri  
confoveri gratia.  
  
Quando corpus morietur,  
fac ut anima donetur  
paradisi gloria.  
(Jacopone da Todi: Stabat Mater)

**Station XIV**  
**Jesus is laid in the sepulchre**

*Alto, baritone, chorus*  
Make me truly weep with you,  
grieving with Him who is crucified  
so that I may live.  
  
While my body here decays,  
may my soul Thy goodness praise,  
Safe in Paradise with Thee.  
(Jacopone da Todi: Stabat Mater)